

Biblioteca Ambrosiana, Milano, Piazza Pio XI, 2 - Sala delle Accademie "E. R. Galbiati"

In memoria di Khaled al-Asaad

Մերձադար Արեւելքի Հետազոտութիւններու Դասախումբը قسم دراسات الشرق الادنى
 ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الثاني ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الثاني ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الثاني ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الثاني



Sezione Araba



Sezione Armena



Sezione Ebraica



Sezione Siriaca

CIRCOLAZIONE DI TESTI E SUPERAMENTO DELLE BARRIERE LINGUISTICHE E CULTURALI NELLE TRADIZIONI ORIENTALI

LUNEDÌ 7 NOVEMBRE

I SESSIONE - L'eredità interculturale della tradizione siriana: in armeno e arabo, in terre d'Etiopia e d'India

Presiede **SABINO CHIALÀ**

- ore 15.00 Registrazione
 Saluti delle Autorità
 15.30 **ANDREA SCHMIDT**, *The Armenian translation (13th c.) of the Syriac world chronicle of Michael the Syrian*
 16.00 **AARON BUTTS**, *The transmission of Syriac Biblical exegesis into Ethiopic via Arabic*
 16.30 **JACOB THEKEPARAMBIL**, *Reception of Syriac in the Languages and Cultures of South-India*
 17.00 Discussione

II SESSIONE - SOLENNE ATTO ACCADEMICO

- 18.00 Saluto del Presidente dell'Accademia Ambrosiana
FRANCO BUZZI
 Presiede il Direttore della *Classis Orientalis* **PIER FRANCESCO FUMAGALLI**
 18.15 **AMIR HARRAK**, *Syriac Cross-Cultural Heritage in Literature, Art, and Architecture*
 19.00 Proclamazione dei Neoaccademici

MARTEDÌ 8 NOVEMBRE - mattina

III SESSIONE - Armenia crocevia di testi, lingue, culture e saperi

Presiede **S. E. BOGHOS LEVON ZEKIYAN**

- ore 9.00 **ABRAHAM TERIAN**, *The Armenian Philonic Corpus and Its Influence on Medieval Authors*
 9.30 **VALENTINA CALZOLARI**, *Fra Edessa e Bisanzio: la circolazione e la traduzione dei testi apocrifi cristiani in Armenia*
 10.00 Discussione
 10.30 **PAOLA MILDONIAN**, *Bestseller della narrativa popolare nella letteratura armena del Medioevo: incroci con Bisanzio, la Persia, l'India e la Terra dei Franchi*
 11.00 **MORENO MORANI**, *Circolazione di idee e parole: riflessioni sul lessico armeno*
 11.30 Discussione

MARTEDÌ 8 NOVEMBRE - pomeriggio

IV SESSIONE - Passaggio di testi dalla Spagna all'Etiopia attraverso la tradizione araba

Presiede **CARMELA BAFFIONI**

- ore 15.00 **JULES JANSSENS**, *The Interest of a Renaissance Physician for an Arabic view on the Soul: Andrea Alpago and Avicenna's Aphorisms of the Soul*

- 15.30 **ANDRÉS MARTÍNEZ LORCA**, *Al-Andalus, encuentro de culturas y foco de nueva luz en Europa*
 16.00 Discussione
 16.30 **MASSIMO CAMPANINI**, *Averroes/Ibn Rushd at the origins of modernity: the issue of the sources*
 17.00 **MANFRED KROPP**, *Attraverso mari e deserti: i "miracoli di Maria" in viaggio dal latino all'etiopico*
 17.30 Discussione

MERCOLEDÌ 9 NOVEMBRE - mattina

V SESSIONE - Circolazione di testi e traduzioni nell'ebraismo antico e medievale

Presiede **MARIA LUISA MODENA MAYER**

- ore 9.00 **EBERHARD BONS**, *La Settanta - traduzione e inculturazione*
 9.30 **JULIO TREBOLLE BARRERA**, *Cruces entre las versiones antiguas del texto hebreo y la Septuaginta. Recuperación de lecturas antiguas*
 10.00 **CRAIG MORRISON**, *I Targumim: la Bibbia al di là dei confini di Israele*
 10.30 Discussione
 11.00 **ROBERTO BONFIL**, *Traduzioni di testi cristiani nell'ebraismo medievale - l'esempio del Sefer Yossippon*
 11.30 **JOSEPH HACKER**, *The use, the circulation and the study of Hebrew texts in the late medieval Jewish society of the Kingdom of Aragon.*
 12.00 Discussione

MERCOLEDÌ 9 NOVEMBRE - pomeriggio

VI SESSIONE - Esegisi, letteratura e traduzioni oltre le barriere linguistiche nell'ebraismo moderno e contemporaneo

Presiede **DAVID SCIUNNACH**

- ore 15.00 **NAFTALI ROTHENBERG**, *Democratization of Knowledge and Exegetical Freedom*
 15.30 **CLAUDIA ROSENZWEIG**, *Storie dell'oriente nella letteratura yiddish*
 16.00 Discussione
 16.30 **CLAUDIA MILANI**, *Lutero e Buber-Rosenzweig: traduzioni ebraiche e cristiane della Bibbia ebraica in tedesco*
 17.00 **ALFONSO ARBIB**, *Il problema della traduzione partendo dal passo talmudico sulla traduzione dei LXX*
 17.30 Discussione
 18.00 Conclusioni

Coordinamento scientifico di
GIOVANNI CANOVA, ROSA BIANCA FINAZZI,
CLAUDIA MILANI, CRAIG E. MORRISON

Informazioni e registrazione presso il Segretariato Accademico delle Sezioni:

accademia.arabica@ambrosiana.it accademia.armeniaca@ambrosiana.it accademia.hebraica@ambrosiana.it accademia.syriaca@ambrosiana.it

I Dies Academici dell'Accademia Ambrosiana sono patrocinati da:



FACOLTÀ TEOLOGICA
DELL'ITALIA
SETTENTRIONALE
Milano



IULM
Libera Università di Lingue e Comunicazione



ISTITUTO LOMBARDO
ACCADÉMIA DI
SCIENZE E LETTERE



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO
BICOCCA



POLITECNICO
DI MILANO



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore



Fondazione
Centro di
Documentazione
Ebraica
Contemporanea
CDEC - Onlus



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO



Università
Ca' Foscari
Venezia



UNIVERSITÀ
DI PAVIA